

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli nie posłuchacie i jeśli nie położycie sobie tego na sercu, że macie oddawać cześć mojemu imieniu – mówi JAHWE Zastępów – to rzucę pomiędzy was klątwę i przeklnę wasze błogosławieństwo.* Przekląłem też,** bo niełożyliście sobie tego na sercu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nie posłuchacie i jeśli nie weźmiecie sobie tego do serca, że macie oddawać cześć mojemu imieniu — mówi JAHWE Zastępów — to rzucę na was klątwę i przeklnę wasze błogosławieństwo. Przekląłem też, bo nie wzięliście sobie tego do serca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli nie usłuchacie i nie weźmiecie tego do serca, aby oddać chwałę mojemu imieniu, mówi JAHWE zastępów, wtedy ześlę na was przekleństwo i będę przeklinać wasze błogosławieństwa. I już je przekląłem, bo nie bierzecie tego do serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli nie usłuchacie, i jeżeli nie złożycie do serca, abyście dali chwałę imieniowi memu, mówi Pan zastępów, tedy pošlę na was przeklęstwo, a przeklinać będę błogosławieństwa wasze; owszem jużem je przeklął: boście tego nie złożyli do serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli nie będziecie chcieć słuchać a jeśli nie będziecie chcieć kłaść na serce, abyście dali chwałę imieniowi memu, mówi JAHWE zastępów, puszcze na was niedostatek i przeklinać będę błogosławieństwa wasze, i przeklnę je, iżęście nie złożyli na serca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli nie usłuchacie i nie weźmiecie sobie do serca tego, iż macie oddawać cześć memu imieniu, mówi Pan Zastępów, to rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwo, a przeklnę je dlatego, że sobie nic nie bierzecie do serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli nie usłuchacie i nie weźmiecie tego do serca, że macie oddawać cześć mojemu imieniu, - mówi Pan Zastępów - to Ja rzucę na was klątwę i przeklnę wasze błogosławieństwo. Zaiste, przeklnę je, gdyż nie bierzecie tego do serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli nie usłuchacie i nie przyjmiecie do serca, aby oddawać cześć Mojemu imieniu – mówi JAHWE Zastępów – to rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwa, a przeklnę je dlatego, że nic nie bierzecie sobie do serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli nie usłuchacie i nie weźmiecie sobie do serca, że macie oddawać cześć mojemu imieniu - mówi JAHWE Zastępów, to rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwo. Zrobię tak, ponieważ nie bierzecie sobie

¹⁾ <x>50 28:15</x>

²⁾ Lub: Doprawdy przekląłem.

			tego do serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli słuchać nie będziecie i nie weźmiecie sobie do serca, by oddawać chwałę Imieniu memu - mówi Jahwe Zastępów - rzucę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwo; tak, przeklnę je, bo nie bierzecie go sobie wcale do serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо не послухаєте, і якщо не поставите до вашого серця дати славу моєму імені, говорить Господь Вседержитель, і Я пішлю на вас прокляття і проклену ваше благословення і його проклену. І рознесу ваше благословення, і не буде в вас, тому що ви не кладете до вашого серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli nie usłuchacie i jeżeli nie przyjmiecie do serca, byście składali cześć Mojemu Imieniu – mówi WIEKUISTY Zastępów, wtedy pošlę wśród was przekleństwo i przeistoczę w przekleństwo wasze błogosławieństwa; tak, już je przekląłem, bo nie bierzecie sobie niczego do serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli nie usłuchacie i nie weźmiecie sobie tego do serca, by dać chwałę memu imieniu – rzekł JAHWE Zastępów – to ja też ześlę na was przekleństwo i przeklnę wasze błogosławieństwa. Tak, już przekląłem to błogosławieństwo, bo nie bierzecie sobie tego do serca”.